



RevistaDigital
>>PALABRA

Revista Palabra
ISSN 2145- 7980
nanygoto@gmail.com
Universidad Pontificia Bolivariana
Montería, Colombia

Gómez T, Nancy
El Paralelenguaje: Un Aporte A La Enseñanza De Español
Revista Palabra, vol 2, Enero 15 de 2013, p.16-29

Universidad Pontificia Bolivariana, Seccional Montería
Montería, Colombia

Disponible en: <http://srvzenu.monteria.upb.edu.co/revistapalabra/?p=250>

EL PARALENGUAJE: UN APORTE A LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA.



»Resumen

La investigación se centra en un factor muy relacionado con la lengua y la cultura: la importancia de lo no verbal, específicamente el paralinguaje en la interacción comunicativa y la inclusión de tareas funcionales, que contribuyan a que los estudiantes de español como lengua extranjera (ELE) sean conscientes de la relevancia de esta clase de comunicación en el aprendizaje de la lengua meta.

En cuanto a los resultados se notó que los estudiantes en la medida que interactuaban con el profesor y con estudiantes cordobeses fueron incorporando en sus interacciones comunicativas diferentes tipos de paralinguaje de acuerdo con las situaciones presentadas. Para concluir se puede afirmar que La Comunicación no verbal de una lengua extranjera no debe enseñarse de una manera aislada, sino de forma integrada y contextualizada, así que en la programación de un curso de ELE se requiere que se propicie el aprendizaje de las formas no verbales junto con las verbales propios del español y ofreciendo posibilidades de interacción en contextos reales y situaciones de la vida cotidiana.

PALABRAS CLAVE : Paralinguaje, ELE, Comunicación no verbal.

»Abstract

This research is focused on a factor related to the language and culture: the importance of non-verbal language, specifically on paralinguage in the communicative interaction and the inclusion of functional tasks that help SFL (Spanish as a Foreign Language) Learners be aware of the importance of that kind of communication in the target language learning.

It was found that the foreign students when interacting with both the teacher and students from Cordoba, adopted different kinds of paralinguage in their communicative interactions according to each communicative situation.

As a conclusion, it can be assure that Foreign Language Non-verbal Communication must not be taught in an isolated way but in both an integrated and contextualized milieu. Therefore, it is mandatory to integrate both non verbal and verbal forms in the curriculum of the teaching of Spanish as a Foreign Language. In this way, foreign learners will have the chance to interact in daily real situations.

KEY WORDS: Paralinguage, SFL, Non-verbal Communication.

Introducción

No sólo las palabras son la base de la comunicación humana, sino que hay un complejo entramado de elementos que utilizamos constantemente para confirmar, reforzar, negar, dar un doble sentido o un matiz a nuestras palabras. E incluso estos "elementos" llegan a tener un valor y una función comunicativa propia e independiente y llegan a sustituir a las palabras. Esta es la comunicación no verbal.

Los profesores de ELE deben considerar la importancia de la comunicación no verbal en la enseñanza de lenguas extranjeras debido a que su objetivo es lograr que el estudiante llegue al máximo nivel de competencia comunicativa en esta lengua y para ello, es necesario el manejo de elementos verbales y no verbales:

“Es obvio que una enseñanza de L2 centrada sólo en los elementos verbales traerá consigo una comunicación artificial, limitada al contexto del aula, e incompleta, ya que los estudiantes no podrán cooperar de manera activa en el proceso comunicativo, tanto como emisores, como receptores.”¹

Teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto, se consigue reconocer el grado de influencia que tiene la comunicación no verbal, específicamente el paralenguaje en el proceso enseñanza- aprendizaje de las lenguas extranjeras. Seguidamente, se puede decir que el paralenguaje es

aquello que está más allá de las palabras. Muchas veces hemos dicho u oído a alguien comentar: “No ha sido lo que me ha dicho, sino cómo me lo ha dicho”. El fenómeno paralingüístico es definido por Poyatos como:

“cualidades no verbales y modificadores de la voz, sonidos y silencios independientes con que apoyamos o contradecimos las estructuras verbales y kinésicas simultáneas o alternantes.” (1994) .²

La presente investigación se diseñó considerando las siguientes etapas: recolección de información, análisis de datos, resultados y conclusiones.

La parte práctica consistió en observaciones sobre una serie de clases de enseñanza de español como segunda lengua, entrevistas y trabajos de campo, con el propósito de recoger datos que pudieran aportar algo de información sobre la influencia del paralenguaje en el proceso de enseñanza – aprendizaje de lenguas extranjeras.

Por otra parte, esta investigación se desarrolla bajo los lineamientos del enfoque etnográfico-educativo y los resultados serán analizados a través del método de triangulación. Una vez obtenidos los resultados se elaborarán las conclusiones que servirán como referentes para futuras investigaciones que tengan la misma temática.

Finalmente, no se debe olvidar que el aula de ELE es un espacio en el que interactúan

¹ ÁLVAREZ, B. (2002): “La comunicación no verbal en la enseñanza del inglés como segunda lengua”, en *Philología Hispalensis*, 16.

² POYATOS, F. (1994): “El paralenguaje en la enseñanza de segundas lenguas”, en *Revista Digital “Investigación y Educación”*, 11.

por lo menos dos lenguas (español e inglés) y por ende dos culturas que entrelazan lengua, cultura y visión del mundo. Este trabajo se centrará en un factor muy relacionado con la lengua y la cultura: la importancia de lo no verbal (paralenguaje) en la interacción comunicativa y la inclusión de tareas funcionales que contribuyan a que los estudiantes sean conscientes de la relevancia del paralenguaje-considerando este aspecto básico tanto como método de enseñanza como base de la pretendida fluidez cultural del estudiante extranjero-, y a que practiquen las reglas propias de esta clase de comunicación en la cultura de la lengua que intentan aprender, en este caso el español.

Descripción del Estado del Arte

SISTEMAS NO VERBALES

El estudio de la lengua como un sistema de comunicación considera aspectos tanto de orden verbal como no verbal, tales como el espacio, la actitud de los interlocutores, los gestos, la mímica, la entonación y el ritmo discursivo, entre otros.

Para el análisis de la situación comunicativa se presenta un amplio panorama de la diversidad de elementos de carácter lingüístico, extralingüístico y contextual que intervienen e interactúan en el proceso de comunicación, cuya relevancia es tal que se reconoce que una pequeña parte de la información global que se emite procede de las palabras. De hecho, los investigadores han estimado que la contribución verbal no supera el 7% mientras que el tono de voz alcanza el 38%, y la aportación visual

el 55%, es decir, las palabras poseen un papel secundario cuando se comparan con el impacto del tono de voz y del lenguaje no verbal; como los gestos, la apariencia, la postura, la mirada y la expresión.

Teniendo en cuenta lo anterior, se analizan los constituyentes de la comunicación no verbal, haciendo énfasis en su clasificación, en sus características y en sus funciones principales. Para tal efecto, se tendrán en cuenta los planteamientos de Fernando Poyatos, puesto que sus trabajos han hecho significativos aportes en pro de la integración de la comunicación no verbal en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Al respecto Poyatos (1994)³ considera la comunicación no verbal como:

“las emisiones de signos activos o pasivos, constituyan o no comportamiento a través de los sistemas no léxicos somáticos, objetuales y ambientales contenidos en una cultura, individualmente o en mutua coestructuración”.

Otro referente del punto de vista normativo que atiende a la pertinencia intercultural en la enseñanza de ELE es el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), dentro del cual aparece la comunicación no verbal, bajo la denominación de “lenguaje corporal” para referirse a aspectos gestuales y paralingüísticos:

“Uso de sonidos extralingüísticos en el habla. Dichos sonidos (o sílabas) son paralingüísticos porque conllevan

³ POYATOS, F. (1994): *La comunicación no verbal I: cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Istmo

significados que se han hecho convencionales, pero permanecen fuera del sistema fonológico de la lengua; por ejemplo:

<i>“chsss”</i>	<i>para pedir silencio</i>
<i>“uuuuuuh”</i>	<i>expresa desaprobación pública</i>
<i>“agh”</i>	<i>expresa asco</i>
<i>“ay”</i>	<i>expresa dolor</i>
<i>“bah”</i>	<i>expresa desprecio</i>

Cualidades prosódicas. El uso de estas cualidades es paralingüístico si conlleva significados que se han hecho convencionales (por ejemplo, relacionados con actitudes y estados anímicos), pero no pertenecen al sistema fonológico regular, donde participan características prosódicas de longitud, tono, acentuación; por ejemplo:

*Cualidad de voz (chillona, ronca, profunda, etc)
Tono (quejumbroso, alegre, conciliador, etc)
Volumen (susurro, murmullo, grito, etc)
Duración (vaaaaaale)”⁴*

La comunicación no verbal juega un papel muy importante respecto a la comunicación, ya que tiene cuatro funciones: sustituir; contradecir; enfatizar; o regular los mensajes verbales.

Por otra parte, Cestero Mancera (2004: 595)⁵ define estos sistemas «como el conjunto de signos que constituyen los sistemas de comunicación no verbal paralingüístico, kinésico, proxémico y cronémico». Se caracterizan esencialmente

porque se emplean para comunicar en combinación con los signos verbales o de forma aislada, porque pueden comunicar activa o pasivamente y porque pueden usarse de forma consciente o inconsciente. Además, los signos de los sistemas de comunicación no verbal tienen carácter plurifuncional, es decir, tienen las siguientes funciones fundamentales:

- Añadir información, matizar o especificar el contenido de un enunciado verbal.
- Confirmar, reforzar, debilitar, contradecir o camuflar el contenido de un enunciado verbal.
- Comunicar, sustituyendo el lenguaje verbal.
- Regular la interacción.
- Subsanciar deficiencias de carácter verbal.
- Favorecer las conversaciones simultáneas.

El Paralenguaje

Los elementos paralingüísticos son definidos por Poyatos (1980, en Sanz, 2003: 42)⁶ como:

“[...] aquellos que siendo realizados por la voz no son analizables como formas léxicas [...] que utilizamos consciente o inconscientemente apoyando o contradiciendo principalmente los mensajes lingüísticos, kinésicos o proxémicos, bien simultáneamente bien alternando con ellos”.

4 (MCER, 2002: 87)

5 CESTERO, A. (2004): “La comunicación no verbal”, en Sánchez, J Santos, I *Vademécum para Formación de Profesores. Enseñar español como lengua extranjera (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.

6 SANZ, M. (2003): *Desarrollo e integración de las destrezas lingüísticas*. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija

El sistema paralingüístico comprende las cualidades fónicas, los signos sonoros fisiológicos o emocionales, elementos cuasiléxicos, pausas, silencios, entre otros, los cuales se caracterizan por aportar información complementaria o por matizar la información proveniente de medios verbal.

Cualidades y modificadores fónicos

Las cualidades y los modificadores fónicos como el tono, el timbre, la cantidad y la intensidad, además de ser cualidades del sonido, son portadores de información en el proceso comunicativo. En esta categoría encontramos también los tipos de voz.

Así, un cumplido como **¡qué divino!** podría ser interpretado como hipócrita o burlesco por el interlocutor, si se enuncia con una voz muy chillona, cuando quizás la intención del hablante sea simplemente enfatizar dicho comentario para presentarlo como sincero y muy sentido.

Sonidos fisiológicos emocionales.

Por otra parte, tenemos los sonidos fisiológicos y emocionales tales como el llanto, el sollozo, la risa, el suspiro, el grito, la tos, el carraspeo, el jadeo, el bostezo, entre otros, los cuales se presentan como reacciones fisiológicas y emocionales susceptibles de combinación con otros signos de carácter paralingüístico, kinésico o verbal. Su principal función en el proceso de comunicación es la de confirmar el mensaje, contradecirlo, enfatizarlo, atenuarlo o disimular con él alguna intención. Dentro de esta categoría, Poyatos también incluye el escupir, el eructar, el estornudar, el hipo, las flatulencias y el castaño de dientes.

Elementos cuasiléxicos.

Esta categoría comprende las vocalizaciones y las consonantizaciones que, a pesar de tener un exiguo contenido léxico, tienen un gran valor funcional y referencial, además de agregar expresividad a la información y servir de reguladores interactivos en el proceso de comunicación.

Son elementos cuasiléxicos las interjecciones (¡púchica!, en el caso de Honduras), las onomatopeyas (tan-tan, pluff, kikirikí), emisiones sonoras como chistar, sisear, roncar. Tienen un valor comunicativo semejante al de ciertos signos lingüísticos o kinésicos. Se pueden usar en la práctica conversacional para denotar aburrimiento, dolor, contrariedad, impaciencia o desagrado.

Pausa y silencios.

De acuerdo con Poyatos (1994b: 165-169, en Cestero Mancera 2004: 601)⁷, las pausas y los silencios también tienen un valor comunicativo y son portadores de significado. También se les conoce como alternantes **paralingüísticos**. Sobre las pausas, Cestero Mancera (2004:601-602)⁸ explica lo siguiente:

“[...] las pausas o ausencia de sonido durante un período de tiempo comprendido entre 0 y 1 segundo, aproximadamente, tienen como función primordial regular el cambio de turno, indicando el final de uno y el posible comienzo de otro, pero pueden funcionar también como

7 Cestero. (2004), Ob. cit.

8 Cestero. (2004), Ob. cit.

presentadoras de distintas clases de actos comunicativos verbales, tales como preguntas, narraciones o peticiones de apoyos, y, además, pueden ser reflexivas o fisiológicas, con las connotaciones que ello conlleva”.

Además, los silencios o ausencia de sonido por más de un segundo, según dicha autora, pueden servir para confirmar enunciados previos o deberse a fallos en los mecanismos de interacción (cambio de turno de habla, corrección) o por fallos de índole comunicativa (titubeos, dudas), entre otros.

Metodología

DESCRIPCIÓN DEL PROCESO

La recolección de la información se llevará a cabo por medio de las siguientes etapas:

- Realización del **levantamiento de información** sobre cómo el profesor utiliza el paralenguaje para enseñar Lengua extranjera a través de la observación de clases.
- **Observación de clases:** Se realizarán varios ciclos de observaciones en el aula, tres sesiones por semana incluyendo la actividad de campo que se realiza los viernes. Estas observaciones se caracterizarán por ser contextualizadas, tanto en el lugar inmediato en el que la conducta es observada como en otros contextos relevantes más alejados, siendo estas prolongadas y repetitivas con el propósito de llegar a establecer su fiabilidad. Se considerarán aspectos relacionados con el uso del paralenguaje en el proceso de enseñanza –aprendizaje en el aula de clases y en las actividades extraclases. El

papel del observador en este sentido será fundamental, recogiendo todo tipo de información a través de notas de campos y utilizando los recursos tecnológicos disponibles tales como grabaciones en audio y video. Por medio del ciclo de observaciones se pretende determinar cómo el profesor maneja el paralenguaje en sus clases de ELE y caracterizar las diferentes formas en que los estudiantes usan el paralenguaje en su producción oral.

- **Entrevistas abiertas:** Se entrevistarán a todos los estudiantes y al profesor encargado. El investigador cualitativo debe hallar maneras de conseguir que los participantes comiencen a hablar sobre sus perspectivas y experiencias sin estructurar la conversación ni definir lo que aquella debe decir. Dentro de los modos de guiar una entrevista se emplearán las preguntas descriptivas y los relatos solicitados tanto al profesor como a los aprendices. Se pretende conocer las opiniones del profesor encargado como de los aprendices sobre la relevancia del paralenguaje en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

- **Actividad Funcional:** Para que los estudiantes se percaten de la importancia del paralenguaje y de cómo éste afecta lo verbal se propone crear una conversación breve y que los estudiantes intenten representarla utilizando variaciones de carácter paralingüístico basándose en algunos adverbios, como se muestra a continuación:

Estudiante A: Será esta noche

↳ 1. Amorosamente

Estudiante B: ¿A qué hora?

↳ 2. Desafiantemente

Estudiante A: A las ocho

↳ 3. Con pereza

Estudiante B: ¿En tu casa o en la mía?

↳ 4. Entusiasmadamente

Estudiante A: En la mía

↳ 5. Tristemente

- Una vez recolectada toda la información requerida se procederá a **triangularla** con el objetivo de analizar los datos y obtener los resultados de la investigación.

EXPOSICIÓN DE LOS DATOS RECOGIDOS

Este trabajo se desarrolló a través de las siguientes fases:

- **Planeación de las observaciones de clase:** se invitó al profesor del curso, a quien se le presentó el proyecto de investigación y se le pidió que incluyera en algunas de sus clases la actividad funcional, además se acordaron algunos aspectos relacionados con esta actividad (cronograma y los criterios para la observación).
- **Observación de clases:** en esta etapa se consideraron aspectos como objetivos de la sesión, manejo del paralenguaje por parte del profesor y de los estudiantes en la actividad funcional, la metodología utilizada por el profesor, y el uso del paralenguaje en la producción e interacción oral de los estudiantes.
- **Observación de las actividades de interacción comunicativa** con hablantes nativos. Se consideró la participación de los estudiantes en contextos reales, en donde ellos recurrieron a la comunicación no verbal como una estrategia de actuación

comunicativa para hacerse entender y así poder interactuar con hablantes nativos. Este registro se tomó por medio de videos.

- **Durante las observaciones de clases, se tomó atenta nota de cada uno de los aspectos relevantes:** secuencia de actividades, contextualización de actividades, consecución de competencias, actuación del profesor y estudiantes en la clase y productividad de las tareas. Al finalizar cada clase se organizaron las notas y se elaboró los informes que posteriormente se emplearon en el análisis de resultados.
- **Entrevistas abiertas.** Éstas se realizaron al profesor y a cada estudiante durante la última semana del curso. Las preguntas se basaron en el manejo de la comunicación no verbal (paralenguaje) en el proceso de enseñanza- aprendizaje de lenguas extranjeras.

ANÁLISIS DE DATOS

La información recogida en este proyecto corresponde a datos cualitativos debido a que se obtuvieron de una descripción detallada sobre diferentes aspectos de una situación real, limitada y natural, en la cual no se ha permeado ni producido manipulaciones. Además, la investigadora se ha limitado a la obtención de datos para hacer una interpretación de la realidad en un contexto y situación natural, sin intención de influenciar en la realidad con su participación. Finalmente, todos los datos en los que se basa este estudio parten de una situación específica y no de generalizaciones.

Los datos recogidos se analizaron empleando el método de la triangulación.

Éste se puede definir como un trabajo de recogida y/o análisis de diferentes tipos de datos mediante la combinación de varios métodos y técnicas de investigación⁹. A través de este método se ha comparado el punto de vista de los estudiantes y del profesor en lo relacionado con el uso del paralenguaje en las clases de español como lengua extranjera.

RESULTADOS

Planeación de las observaciones de clase
En esta primera fase se organizó el cronograma de observaciones de clases y además se presentó el proyecto de investigación al profesor que dictó el curso de español, quien mostró una actitud positiva frente a la realización de la actividad funcional en una de sus clases, pero solicitó que se le calificara en los temas relacionados con esta actividad, y manifestó que él continuaría aplicando este tipo de actividades en otras sesiones del curso. Las sugerencias fueron atendidas y se desarrolló esta cualificación en una jornada intensiva correspondiente a 15 horas.

Al inicio de esta investigación no se había considerado ofrecer formación al docente en CNV, porque se desconocía el manejo que éste debía tener sobre el tema. Durante el curso la investigadora observó que el profesor desconocía los aspectos del paralenguaje del inglés, por lo tanto, se utilizó material audiovisual y auditivo en inglés donde se le adiestró en el manejo de este aspecto; se percibió además que,

aunque el profesor manejaba el lenguaje no verbal de su lengua materna no tenía conciencia de la importancia de éste en la enseñanza de ELE.

Observación de clases

En el primer encuentro del profesor con los estudiantes de ELE se presentó el contenido programático del curso y las actividades extracurriculares que los estudiantes debían realizar, seguidamente el profesor desarrolló su clase, en la cual el objetivo principal fue que los estudiantes se saludaran y se presentaran ante el profesor. En esta primera sesión se evidenció que los estudiantes no manejaban la entonación ni la acentuación propias del español, sino que utilizaban la misma acentuación y entonación del inglés, acompañadas por sonidos paralingüísticos como: eh, hmm.

Participante : “¿Cómo te llamas?”
↳ “What’s your name?”

Participante: “¿Cómo estás?”
↳ “How are you?”

En las siguientes sesiones observadas se notó que los estudiantes en la medida que interactuaban con el profesor y con estudiantes de la institución fueron incorporando en sus interacciones comunicativas diferentes tipos de paralenguaje de acuerdo con las situaciones presentadas así:

Cuando llegaban al aula de clases estudiantes de la universidad que interrumpían y entraban a una conversación eran atendidos simultáneamente sin considerarse la actitud del estudiante colombiano como un acto de falta de respeto. También se notó que en el manejo

⁹ VAN LIER, L. (1988). *The Classroom and the Language Learner. Ethnography and Second-Language Classroom Research*. Harlow: Longman.

de los turnos cuando se dialogaba, incluso con el profesor, imitaban la actitud de los hablantes nativos, los cuales no atendían la regulación en el cambio de turno. Al respecto Carmen Judith Nine Court expresa:

“La cultura anglo en los Estados Unidos es una cultura monocrónica, (secuencia de uno a uno en un acto comunicativo, es decir, uno al tiempo) mientras que las culturas latinas son policrónicas (conversaciones máximo entre cinco personas)

Actividad funcional.

El profesor explicó a través de oraciones las siguientes variaciones de carácter paralingüístico utilizando adverbios como: amorosamente, desafiadamente, con pereza, entusiasmadamente y tristemente presentando los tonos de voz acordes con cada adverbio.

Posteriormente, utilizó tirillas de cartulina con las siguientes expresiones:

- Será esta noche
- En la mía
- ¿A qué horas?
- ¿En tu casa o en la mía?
- A las ocho

Asignó a cada expresión un adverbio de modo para que cada estudiante utilizando la entonación y acentuación adecuada, presentara la frase correspondiente. Seguidamente, los estudiantes las practicaron en parejas. Luego crearon un “rol play”, que incluía el uso de los diferentes matices de voz y curvas melódicas.

En estas actuaciones se evidenció confusión en el manejo del tono de voz y de la acentuación. En varias ocasiones se les pidió que repitieran el ejercicio utilizando los caracteres paralingüísticos apropiados.

En las otras actividades funcionales que el profesor desarrolló a lo largo de todo el curso se seguía presentando la misma deficiencia en este aspecto. Esto pudo presentarse debido al bajo nivel de las competencias psicolingüística y pragmática y al poco tiempo que ellos estuvieron en este proceso de inmersión.

Actividades de interacción comunicativa con hablantes nativos.

Se realizaron tres actividades a lo largo del curso en las cuales se pudo observar que cuando visitaron lugares turísticos, los estudiantes de ELE se encontraron en algunos tramos de estos sitios con personas conocidas, con las cuales conversaron animadamente, se rieron efusivamente como los hablantes nativos, comprendieron la gran mayoría de las bromas y piropos, fueron más tolerantes al sonido de la música y de las personas que transitaban a su alrededor. Para llamar a un vendedor ambulante de helados utilizaron el sonido: “psssss”, y lo reforzaron con la interjección “hey, tú”.

En la visita al Centro Comercial de la ciudad entraron a algunos almacenes y preguntaron por precios y tallas, utilizando una acentuación aceptable que les permitió relacionarse con los vendedores de los almacenes. En un momento se acercaron a uno de los vigilantes del Centro Comercial para que les indicara donde se encontraban los baños, como el receptor se expresó muy rápido, con palabras cortadas y aspiración

de sonidos, propios del español sabanero; los estudiantes no entendieron y buscaron a otra persona a la cual le formularon la misma pregunta solicitándole que les respondiera de una manera más lenta. Este resultado se reafirma en los planteamientos de Jesús Arzamendi (2004) ¹⁰:” En este punto también incide muchas veces el aspecto cultural en el sentido de que hay lenguas en las que se habla con más rapidez y otras con más lentitud”

Entrevistas abiertas a estudiantes

Las entrevistas se realizaron en inglés para que los estudiantes se sintieran más cómodos al contestar.

De los cinco estudiantes entrevistados cuatro manifestaron tener dificultades para manejar la entonación y el acento sobre todo cuando interactuaron con hablantes nativos. Por otra parte en muchas ocasiones confundían, especialmente los tonos de broma, ironía, doble sentido, etc.

El quinto estudiante afirmó que no encontraba mucha dificultad para utilizar diferentes matices, y que en varias ocasiones podía interpretar diferentes tonos como las bromas, la burla, la ironía, etc. porque se ha relacionado más con hablantes de español en su país.

Se indagó sobre el uso de las interjecciones y los cinco estudiantes manifestaron que las interjecciones más sencillas tales como “hey, chsss, uuuuuuh, psssst” las aprendieron a utilizar en el contexto adecuado. Consideraron que debían continuar

¹⁰ ARZAMENDI, J. (2004): *La Comunicación y adecuación pragma lingüística*. Barcelona: Fundación Universitaria Iberoamericana.

practicando más las otras interjecciones y onomatopeyas.

Al finalizar la entrevista, atendiendo a sus apreciaciones se puede decir que para ellos el aprendizaje de los aspectos paralingüísticos se aprende mejor en un contexto de inmersión, además reconocieron que estos son diferentes a los del inglés.

Estudiante 1: “ It was hard, when I observed the students, here...mmm.. say hey, uhhhhh, I didn’t understand, in some cases ,I thought that they laughed of me..., now I know that it is a way to call attention...”

Entrevista al profesor encargado del grupo.

Posteriormente, se entrevistó al profesor con el fin de que expresara sus opiniones acerca de la inclusión del paralenguaje en el nivel A1 de ELE, según éste, la inclusión de la actividad funcional fue pertinente aunque requirió mayor atención de su parte en los aspectos paralingüísticos, lo cual lo motivó para que siguiera aplicando otras actividades funcionales para resaltar y concientizarse así mismo y a los estudiantes sobre la importancia del paralenguaje en el aprendizaje de una lengua extranjera.

En cuanto a la evaluación de la actuación de los estudiantes en el uso del paralenguaje en las clases, el profesor dijo:

“Para los estudiantes este aspecto fue difícil porque creo que ellos al igual que yo no éramos conscientes de que este aspecto es relevante en el proceso de aprendizaje y enseñanza de un idioma extranjero. Además, les

costó trabajo imitar la entonación y ritmo del español porque hacían constantemente la transferencia de su lengua materna pero si manejaron mejor las pausas y los turnos, eran muy observadores de los estudiantes colombianos y se relacionaban con facilidad, especialmente (estudiante X)....., porque según él se ha relacionado más con latinos.”

Con respecto a la metodología de enseñanza del paralenguaje, el profesor sugiere que se emplee el método comunicativo integrado con tareas de observación de hablantes nativos, grabaciones de conversaciones formales e informales, videos y no podría faltar la elaboración de un proyecto sobre la cultura cordobesa que les facilitaría el adiestramiento en esta campo de la lengua. Por otra parte, considera que las inmersiones sean de más tiempo porque así se apropiarían más de la lengua meta.

Sobre el material didáctico como textos del estudiante y del profesor y otros materiales proporcionados por el Centro de Lenguas de la Universidad para la enseñanza de ELE consideran la CNV como parte de los contenidos programáticos, el profesor afirma que no existe un texto elaborado por profesores colombianos sino que se sigue un libro de la editorial Cambridge y sobre el tema del paralenguaje sólo se presenta la entonación pero sin profundizar sobre ésta. Otro aspecto relevante para mencionar fue la formación profesional del docente, quien manifiesta que durante sus estudios universitarios no recibió información sobre la importancia de la comunicación no verbal y que se debía considerar como parte del programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras.

Por otro lado, nunca ha viajado a un país de habla inglesa que le permitiera interactuar en contextos reales con hablantes nativos y así aprender la CNV de esa lengua y, además, en su formación en lengua materna tampoco recibió este conocimiento. Por eso, solicitó el curso de cualificación ofrecido por la investigadora.

Finalmente, el profesor opinó sobre las actividades extracurriculares calificándolas como muy valiosas para el desarrollo de las competencias comunicativas y para aprender más sobre la cultura colombiana.

Conclusiones

Los aspectos paralingüísticos no son iguales en todas las culturas. Por lo que se requiere un conocimiento de la cultura de la lengua meta.

La Comunicación no verbal de una lengua extranjera no debe enseñarse de una manera aislada sino de forma integrada y contextualizada, así que en la programación de un curso de ELE se requiere que se propicie el aprendizaje de las formas no verbales junto con las verbales propios del español y ofreciendo posibilidades de interacción en contextos reales y situaciones de la vida cotidiana.

El desconocimiento de los signos paralingüísticos del español puede generar malentendidos que ocasionen choques culturales en los aprendices extranjeros. Para evitar estos inconvenientes es necesario que el profesor los explique y luego sean experimentados en situaciones reales.

Es importante planear cursos de inmersión de más de cuatro semanas que permitan una adecuada aprehensión de la lengua y la cultura del país del idioma de estudio. Los textos del estudiante y la guía del profesor deben ser elaborados por autores del país de la lengua meta para que se integren al aprendizaje las características propias de las variantes de esta lengua.

Para lograr que un estudiante pueda comunicarse en la lengua meta y con las manifestaciones culturales inherentes a ésta es relevante incluir los signos paralingüísticos y considerarlos en el momento de crear el material de apoyo que se va usar en su enseñanza.

Las interferencias comunicativas producidas por las deficiencias en el uso del paralenguaje podrían ser la causa de algunas faltas de interpretación y producción de mensajes presentados por los hablantes al momento de interactuar, porque generarán ambigüedades en la información enviada y recibida, lo anterior se muestra más en la comunicación con hablantes nativos.

Finalmente, se debe considerar en la selección de un profesor para un curso de ELE, su formación académica en CNV tanto de la lengua meta como de la lengua de los aprendices extranjeros.

Bibliografía

ÁLVAREZ, B. (2002): "La comunicación no verbal en la enseñanza del inglés como segunda lengua", en *Philología Hispalensis*, 16.

ARZAMENDI, J. (2004): *La Comunicación y adecuación pragma lingüística*. Barcelona: Fundación Universitaria Iberoamericana. Funiber

CESTERO, A. (2004): "La comunicación no verbal", en Sánchez, J Santos, I *Vademécum para Formación de Profesores. Enseñar español como lengua extranjera (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.

CURT, Carmen Judith (1984): *Non –verbal communication in Puerto Rico*. Cambridge, Massachusetts : Evaluation, Dissemination and Assessment Center.

DENZIN, N. K., LINCOLN, Y. S. (1994): "Introduction: Entering the Field of Qualitative Research" y "The Fifth Moment" California: Sage Publications.

GOETZ, JP y MS LECOMPTE (1988): *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*. Madrid: Morata.

KNAPP, M. (1999): *La Comunicación No Verbal. El Cuerpo y el Entorno*. Barcelona: Paidós.

LECOMPTE, M. (1995): "Un matrimonio conveniente: diseño de investigación cualitativa y estándares para la evaluación de programas". en *Revista Electrónica de Investigación y Evaluación Educativa*. Volumen 1

MADRID, D. (1998): Guía para la investigación en el aula de idiomas. Granada: Grupo editorial universitario.

MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS en http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cap_02htm#21

MEN. (2002). Finalidades y alcances del Decreto 230 del 11 de febrero de 2002. Bogotá: Enlaces Editores LTDA.

PEI, M. (1949) The Story of Language. Philadelphia: Lippincott.

POYATOS, F. (1994): La comunicación no verbal I: cultura, lenguaje y conversación. Madrid: Istmo..... (1994): “El paralenguaje en la enseñanza de segundas lenguas”, en Revista Digital “Investigación y Educación”, 11.

SANZ, M. (2003): Desarrollo e integración de las destrezas lingüísticas. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija

VAN LIER, L. (1988). The Classroom and the Language Learner. Ethnography and Second-Language Classroom Research. Harlow: Longman.